

Re: "Monbushou Shouka"

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2004-08/2083.html>

From: Ross Klatte (klatteross_at_aol.commmmm)

Date: 08/23/04

Date: 23 Aug 2004 01:42:46 GMT

>Subject: "Monbushou Shouka"

>From: "B. Ito" jg2cme@wonder.ocn.ne.jp

>Date: 2004-08-20 15:39 Eastern Daylight Time

>

>There are many Monbushou Shoukas. I've not counted how many.

I counted them. There are seven.

One of them is

> Far away out on the beach

> where pine trees're faintly seen,

> I haven't counted either how many of them I have

> translated into my English versions.

Neither have I.

> Another thing is there are two songs with the same song

> title, "Umi"; one is in kanji \$B!V3\$!W (Band the other is in

> hiragana \$B!V\$&\$!W (B. The third one would have been

> in katakana, \$B!V%&%!W (B. \$B!! (B

You are not pulling my leg, are you?

> In really, however, I think this katakana title must have

> been correct. One reason is because this song (now \$B\$&\$_ (B)

> seems to have been first published in a book all titled in

> katanas \$B!V%&%?%N%[%s (B(\$B>e!K!W (B on March, 1941.

Thank goodness. You had me worried for a minute.

> BTW, there is another "umi", in a completely different

> kanji and in the meaning, \$B!VG?!W (B. \$B!! (BIt requires another

> post to talk about this topic which deals with pathological

> or physiological matters, which also extends to such topics

> like sociological or political and economical or even

> educational and personal ones etc.

Yes, it is impolite to mention "pus" in the presence of lawyers.

> *Back to the topic,*

You weakling.

> *I already have "The Sea" (my English version No. 133,*

> *URL: <http://members10.tsukaeru.net/bito/Umi.htm>).*

> *This Monbusho song is for upper graders.*

> *My English translations and vocal sample are in the URL below:*

> *<http://bito2.tsukaeru.jp/Umi2.htm>*

> *I will appreciate very much any comments, suggestions and*

> *corrections of my English.*

> *Note:*

> *This time, I tried muchan's method of*

> *romaji-transliteration using upper-bars.*

If muchan knew what he was doing, he wouldn't have been exiled to Slovakia.

> *But I'm afraid I've learned it enough. (As to the*

> *lower-bars in English spellings, I've still been utilizing*

> *them for musical & vocal convenience sake, though greatly*

> *against the English rule of articulation.)*

Well, I can't argue with that. But, speaking of English rules, did you know that Charles's wife was Catholic?

\$B7n\$, (B

> *Tsuki-wa*

Is this the aforesaid muchan romanization?

(3)

\$B3\$\$K\$*A%\$r (B \$Bib\$+\$P\$7\$F (B

Umi-ni ofune-wo ukabashite

\$B\$\$\$C\$F\$_\$?\$\$\$J (B \$B\$h\$=\$N9q (B

Itte-mitaini yoso-no-kuni

> *How I wish to put a ship on the sea,*

> *And want to sail away to another country!*

In my first reading, it was not clear whether the writer wanted to launch a boat towards another country or whether the writer wanted to get on a boat and launch himself towards another country.

A more ambiguous translation might have been something like

- > *How I wish to put a ship on the sea,*
- > *Sailing away to another country!*

Your translation "and want to sail away" removed any ambiguity.

After a while, I realized that "itte-mitai" meant "I would like to go." I had first mis-read it as "ukabashite-mitai."

I liked it better ambiguous. Maybe:

Umi ni o-fune wo ukabashite
Ukabashite-mite, yokattara.

\$B8@\$\$\$?+\$C\$?FbMF\$O!' (B
> *But I'm afraid I've not learned it enough.*
Said by Michael Cash's kinfolk

> *But I'm afraid I'm correct.*
Said by Kevin Gowen

> *But I'm afraid my upper bars are correct.*
Said by Irishmen

> *But I'm afraid muchan may not smile.*
Said by muchas.

Ross
Vontay, Virginia
http://community.webshots.com/user/ross_klatte
<http://www.geocities.com/foundlingfather/>